

La sourate 81, « L'obscurcissement », et le chapitre 10 du Testament de Moïse.

Le chapitre (ou sourate) 81 du Coran, fait partie d'un ensemble de sourates datant de la première époque de la prédication du prophète de l'islam, à la Mecque, portant pour la plupart sur l'eschatologie: la fin du monde, la résurrection et le jugement. La sourate 81 a en outre l'intérêt particulier de mettre en scène la vision eschatologique inaugurale de la mission du Prophète. C'est donc une sourate proprement apocalyptique, dévoilant au Prophète le mystère du jugement de Dieu sur le monde. Elle est le texte coranique le plus explicite (avec un doublet, dans la sourate 53) sur la vocation prophétique de Muhammad. Elle tient donc une place similaire aux visions inaugurales que l'on trouve chez les prophètes bibliques, que ce soit Moïse, Isaïe ou Ezéchiel.

En voici le texte:

¹ Quand le soleil sera obscurci, ² et quand les étoiles seront ternies, ³ et quand les montagnes seront mises en marche, ⁴ et quand les chamelles pleines de dix mois seront délaissées, ⁵ et quand les bêtes sauvages seront rassemblées, ⁶ et quand les mers seront portées à ébullition, ⁷ et quand les âmes seront regroupées, ⁸ et quand l'enterrée vivante sera interrogée : ⁹ « Pour quelle faute a-t-elle été tuée ? », ¹⁰ et quand les feuillets seront déployés, ¹¹ et quand le ciel sera enlevé, ¹² et quand l'Enfer sera attisé, ¹³ et quand le Paradis, sera rapproché, ¹⁴ [toute] âme saura ce qu'elle a accompli.

¹⁵ Mais non ! J'en jure par les [astres] gravitants, ¹⁶ glissants et disparaissant, ¹⁷ par la nuit quand elle prend fin, ¹⁸ par l'aube quand elle exhale son souffle, ¹⁹ en vérité, ceci est certes la Parole d'un messenger noble, ²⁰ doué de force, auprès du Maître du Trône établi, ²¹ obéi là-haut, sûr. ²² Et votre compagnon n'est pas un possédé : ²³ il l'a vu à l'horizon clair ; ²⁴ et il n'est pas avare du mystère. ²⁵ Et ceci n'est pas la parole d'un démon banni ! ²⁶ Mais où allez-vous ? ²⁷ Ceci n'est qu'un Rappel pour les hommes, ²⁸ pour celui d'entre vous qui veut se tenir droit. ²⁹ Et vous ne voudrez que si le veut Dieu, le Seigneur des hommes.

1. ANALYSE DE LA SOURATE 81

Le texte est clairement composé de deux parties: une annonce eschatologique de la fin du monde (1-14) et le rappel d'une vision, reçue par le futur prophète, d'un messager céleste qui lui a apporté cette annonce (15-29). Cette dernière partie est introduite par une série de serments solennels (15-18) et se termine sur un ton polémique, le Prophète se défendant de l'accusation de ne rapporter qu'un message démoniaque.

On analysera le niveau des parties, puis du passage (égal à la sourate)

1. LA PREMIERE PARTIE

- ¹	<i>Quand</i>	LE SOLEIL	SERA OBSCURCI,
- ² et	<i>quand</i>	LES ETOILES	SERONT TERNIES,
= ³ et	<i>quand</i>	LES MONTAGNES	SERONT MISES EN MARCHE,
+ ⁴ et	<i>quand</i>	les chamelles-pleines-de-dix-mois	seront délaissées,
+ ⁵ et	<i>quand</i>	les bêtes-sauvages	seront rassemblées,
= ⁶ et	<i>quand</i>	LES MERS	SERONT PORTEES-A-EBULLITION,
- ⁷ et	<i>quand</i>	les AMES	seront regroupées,
	+ ⁸ et	<i>quand</i> l'enterrée-vivante	sera interrogée :
	+ ⁹	« Pour quelle faute	a-t-elle été tuée ? »
= ¹⁰ Et	<i>quand</i>	les feuillets	seront déployés,
- ¹¹ et	<i>quand</i>	LE CIEL	SERA ENLEVE,
= ¹² et	<i>quand</i>	L'ENFER	SERA ATTISE,
= ¹³ et	<i>quand</i>	LE PARADIS	SERA RAPPROCHE,
+ ¹⁴	saura	[toute] AME	ce qu'elle a accompli.

La partie est composée de deux sous-parties, comptant chacune trois morceaux qui se répondent.

La première sous-partie

Le premier morceau ne dépasse pas un seul segment bimembre synonymique.

Le deuxième morceau compte trois segments disposés en concentricité : les segments unimembres extrêmes mettent en scène l'ébranlement de la terre (les montagnes) et de la mer, alors que les deux membres du segment central concerne le sort des animaux : les chamelles, bien que sur le point de mettre bas au dixième mois, sont délaissées par les chameliers affolés, et les bêtes sauvages se rassemblent sous l'effet de la peur.

Le troisième morceau est également disposé en concentricité : les unimembres extrêmes ont des verbes au pluriel, marquant une certaine opposition : regroupées / déployées. Le bimembre central est au singulier et en forme de question : c'est une « question au centre ». Il s'agit d'une allusion à une pratique barbare des temps préislamiques, selon laquelle on enterrait vivantes les petites filles non désirées.

La deuxième sous-partie

La composition de la deuxième sous-partie se comprend bien en parallélisme avec la première :

Les morceaux initiaux sont de sens voisin : en 1-2, « le soleil » et « les étoiles » disparaissent du ciel, en 11, c'est « le ciel » lui-même qui disparaît. Dans les morceaux centraux (3-6 et 12-13), à l'éclatement des « montagnes » et au débordement des « mers » (3,6) répond l'avènement de l'Enfer et du Paradis : l'ancien monde sublunaire s'en va, pour faire place au nouvel univers eschatologique. Les morceaux finaux (7-10 et 14) concernent le Jugement des « âmes » (7 et 14). Il y a une correspondance entre le v. 14 (« toute âme saura ») et le segment central (8-9) du morceau 7-10 (« sera interrogée ») : à l'interrogatoire et à la question au centre (9) de 7-10 répond l'unique membre (14) du morceau final.

2. LA DEUXIEME PARTIE

Cette partie est également composée de deux sous-parties.

La première sous-partie

C'est une série de quatre serments, répartis en deux segments bimembres:

– ¹⁵	Mais non ! J'en jure	par les [astres] gravitants	(<i>al-khUNNAS</i>),
– ¹⁶		glissants et disparaissants	(<i>al-kUNNAS</i>),
= ¹⁷		par la nuit	<i>quand elle prend fin,</i>
= ¹⁸		par l'aube	<i>quand elle exhale-son-souffle,</i>

Les deux membres du premier segment (15-16) sont de sens complémentaire et se terminent par une paronomase. Le deuxième segment (17-18) met en parallèle la fin de la nuit et l'avènement de l'aube.

La deuxième sous-partie

La sous-partie est composée de trois morceaux.

– ¹⁹ en vérité,	ceci est certes la parole	d'un messenger noble	(<i>kARÎM</i>),
– ²⁰ doué de force,	auprès	du Maître du Trône	établi,
– ²¹ obéi	là-haut,	sûr.	
= ²² (<i>Wa mâ</i>) Et	<i>n'est pas</i>	votre compagnon	un possédé :
= ²³ <i>assurément</i>	<i>il l'a vu</i>	à l'horizon	clair ;
= ²⁴ (<i>wa mâ</i>) et	<i>il n'est pas</i>	du mystère	avare.
– ²⁵ (<i>Wa mâ</i>) Et	ceci n'est pas la parole	d'un démon banni	(<i>RAJÎM</i>) !

Le premier morceau est encadré par deux membres antithétiques, désignant ce que la Parole de la révélation coranique est (« la Parole d'un messenger noble », 19) et ce qu'elle n'est pas (« la parole d'un démon banni », 25) : les deux membres sont les seuls du morceau à rimer en *îm*, avec, en termes finaux, les paronymes antithétiques : *kARÎM*, *RAJÎM*. Épithète habituelle de Satan (3,36 ; 15,17 ; 16,98), *rajîm* signifie littéralement « lapidé », d'où « banni, chassé (à coups de pierres), « répudié » ; certains traduisent par « maudit » (Mawdûdî, Boubakeur). « Banni » ou « répudié » convient mieux ici, par antithèse avec le messenger noble qui est « établi » auprès du Maître du Trône (20).

Le segment central, étant lui-même concentrique, l'affirmation « assurément (*la-qad*) il l'a vu à l'horizon clair » prend un relief très fort, au centre de tout le morceau. L'argument sur lequel repose la véracité du compagnon est l'évidence personnelle que ce dernier possède de la réalité de la révélation (« le mystère ») qui lui a été faite et qu'il proclame en toute générosité (24).

Les deux segments du troisième morceau sont disposés en chiasme:

A ²⁷ Ceci n'est qu'un Rappel pour	LES HOMMES (<i>al-'âlamîn</i>),
B ²⁸ pour celui	d'entre <i>vous</i> qui <i>veut</i> se tenir droit.
B' ^{29a} Et	<i>vous ne voudrez</i>
A' ^b que si le veut Dieu, le Seigneur	DES HOMMES (<i>al-'âlamîn</i>).

Entre ces deux morceaux figure un morceau de la taille d'un membre en forme de question: "Mais où allez-vous?"

Le texte pose la question aux lecteurs-auditeurs : allez-vous suivre la voie de ceux qui traitent le message prophétique de parole diabolique et son messenger de

possédé, ou, au contraire, la voie de ceux qui la reconnaissent comme parole apportée par un ange, rappel pour les hommes de la voie « droite » ?

L'ENSEMBLE DU PASSAGE (OU DE LA SOURATE)

- ¹	<i>Quand</i>	LE SOLEIL	SERA OBSCURCI,
- ² et	<i>quand</i>	LES ETOILES	SERONT TERNIES,

= ³ et	<i>quand</i>	les montagnes	seront mises en marche,
+ ⁴ et	<i>quand</i>	les chamelles-pleines-de-dix-mois	seront délaissées,
+ ⁵ et	<i>quand</i>	les bêtes-sauvages	seront rassemblées,
= ⁶ et	<i>quand</i>	les mers	seront portées-à-ébullition,

- ⁷ et	<i>quand</i>	les âmes (<i>nufûs</i>)	seront regroupées,
= ⁸ et	<i>quand</i>	l'enterrée-vivante	sera interrogée :
= ⁹		« Pour quelle faute	a-t-elle été tuée ? »
- ¹⁰ Et	<i>quand</i>	les feuillets	seront déployés,

- ¹¹ et	<i>quand</i>	le ciel	sera enlevé,

- ¹² et	<i>quand</i>	L'ENFER	sera attisé,
- ¹³ et	<i>quand</i>	LE PARADIS	sera rapproché,

* ¹⁴	[toute] AME (<i>nafs</i>) saura		ce qu'elle a accompli.

- ¹⁵ (<i>Fa</i>) Mais non ! J'en jure par	LES [ASTRES] GRAVITANTS,
- ¹⁶	GLISSANTS ET DISPARAISSANTS,
= ¹⁷ par la nuit <i>quand</i>	elle prend-fin,
= ¹⁸ par l'aube <i>quand</i>	elle EXHALE-SON-SOUFFLE (<i>tanaffasa</i>),

+ ¹⁹ en vérité, ceci est certes la Parole d'un messenger noble,	
+ ²⁰ doué de force, auprès du Maître du Trône établi,	
+ ²¹ obéi là-haut, sûr.	
- ²² Et votre compagnon n'est pas un possédé :	
- ²³ il l'a vu à l'horizon clair ;	
- ²⁴ et il n'est pas avare du mystère.	
= ²⁵ Et ceci n'est pas la parole d'un démon banni !	

* ²⁶ Mais où allez-vous ?	

+ ²⁷ Ceci n'est qu'un Rappel pour les hommes,	
+ ²⁸ pour celui d'entre vous qui veut se tenir droit.	
- ^{29a} Et vous ne voudrez	
- ^b que si le veut Dieu, le Seigneur des HOMMES .	

- ¹	<i>Quand</i>	LE SOLEIL	SERA OBSCURCI,
- ² et	<i>quand</i>	LES ETOILES	SERONT TERNIES,

= ³ et	<i>quand</i>	les montagnes	seront mises en marche,
+ ⁴ et	<i>quand</i>	les chamelles-pleines-de-dix-mois	seront délaissées,
+ ⁵ et	<i>quand</i>	les bêtes-sauvages	seront rassemblées,
= ⁶ et	<i>quand</i>	les mers	seront portées-à-ébullition,

- ⁷ et	<i>quand</i>	les âmes (<i>nufûs</i>)	seront regroupées,
= ⁸ et	<i>quand</i>	l'enterrée-vivante	sera interrogée :
= ⁹		« Pour quelle faute	a-t-elle été tuée ? »
- ¹⁰ Et	<i>quand</i>	les feuillets	seront déployés,

- ¹¹ et	<i>quand</i>	le ciel	sera enlevé,

- ¹² et	<i>quand</i>	L'ENFER	sera attisé,
- ¹³ et	<i>quand</i>	LE PARADIS	sera rapproché,

* ¹⁴		[toute] AME (<i>nafs</i>) saura	ce qu'elle a accompli.

- ¹⁵ (<i>Fa</i>)	Mais non ! J'en jure par	LES [ASTRES] GRAVITANTS,	
- ¹⁶		GLISSANTS	ET DISPARAISANTS,
= ¹⁷ par la nuit	<i>quand</i>		elle prend-fin,
= ¹⁸ par l'aube	<i>quand</i>		elle EXHALE-SON-SOUFFLE (<i>tanaffasa</i>),

+ ¹⁹	en vérité, ceci est certes la Parole d'un messager noble,		
+ ²⁰	doué de force, auprès du Maître du Trône établi,		
+ ²¹	obéi là-haut, sûr.		
- ²²	Et votre compagnon n'est pas un possédé :		
- ²³	il l'a vu à l'horizon clair ;		
- ²⁴	et il n'est pas avare du mystère.		
= ²⁵	Et ceci n'est pas la parole d'un démon banni !		

	* ²⁶ Mais où allez-vous ?		

+ ²⁷	Ceci n'est qu'un Rappel pour les hommes,		
+ ²⁸	pour celui d'entre vous qui veut se tenir droit.		
- ^{29a}	Et vous ne voudrez		
- ^b	que si le veut Dieu, le Seigneur des HOMMES .		

La thématique autant que la rime changent brusquement entre les v. 1-14 et 15-29, au point que certains orientalistes, comme Blachère, se demandent, si les versets 15 et suivants ne sont pas originellement un fragment indépendant de ce qui précède. D'autant plus qu'ils commencent par une série de serments, lesquels figurent habituellement en début de sourate¹. Mais tel n'est pas toujours

¹ R. BLACHERE, *Le Coran II*, p. 36-37.

le cas : la sourate 84, elle aussi, comporte une série de serments au début d'une deuxième partie.

La deuxième partie de la sourate 81 se relie à la première, grammaticalement par la conjonction initiale *fa*, et sémantiquement par le fait que la première partie détaille le contenu de la Parole dont il est question dans la deuxième partie (« En vérité, ceci est certes la Parole d'un messenger noble », v. 19). Rhétoriquement, les deux parties sont reliées par les termes initiaux synonymes « les [astres] gravitants... disparaissant » (15-16) / « le soleil sera obscurci », « les étoiles seront ternies » (1-2) ; par la répétition de la particule *idhâ* (quand) et la reprise de la racine *NFS* de *nufûs* (7) et *nafs* (14), dans *tanaffasa* (18, « exhale son souffle »), à titre de termes médians. Le terme final de la deuxième partie, compris comme « Seigneur des *hommes* » (29b), fait écho à la fin de la première partie : « [toute] âme » (14).

Les deux parties se répondent de sous-parties à sous-parties. Comme on vient de le voir, les premières sous-parties (1-10 et 15-18) ont des termes initiaux synonymes et des propositions subordonnées de temps introduites par *idhâ*. Les deuxièmes sous-parties (11-14 et 19-29) ont non seulement des termes finaux synonymiques (« âme »/« hommes »), mais des centres correspondants : la question centrale « où allez-vous ? » est en lien avec les membres centraux 12-13 qui mettent en scène l'Enfer et le Paradis. La question s'enrichit par rapport à ce qu'on a vu plus haut, au niveau de la deuxième partie. Là elle signifiait : « Allez-vous suivre la voie de ceux qui croient en la Parole, ou celle de ceux qui la tiennent pour parole démoniaque ? ». Ici, elle interroge les auditeurs : « Où voulez-vous aller ? En Enfer ou au Paradis (comme conséquence de votre choix) ? »

Cette sourate évoque donc le tout début de la révélation faite à Muhammad, portant sur la fin du monde, et liée à la vision d'un mystérieux messenger céleste qu'il a aperçu à "l'horizon clair" et qu'il décrit comme puissant, proche du Trône de Dieu et obéi par les autres créatures célestes qui lui sont soumises. Dans ce messenger anonyme, la tradition a unanimement vu l'ange Gabriel.

La plupart des images apocalyptiques de la première partie se retrouvent dans la littérature apocalyptique biblique: Joël, Daniel, Apocalypse etc.² Les éléments de la vision, dans la deuxième partie, se retrouvent surtout dans le *Livre d'Hénoch*³. Mais l'ensemble des deux parties, scène eschatologique et vision céleste d'un Envoyé, ont un parallèle surprenant dans une hymne qui figure au chapitre 10 du *Testament de Moïse*, un apocryphe juif rédigé en hébreu entre 7 et 30 après J.-C. dans le milieu essénien, et dont nous ne possédons qu'une traduction latine, elle-même faite d'après une traduction grecque⁴. Le

² Pour plus de détails, voir M. CUYPERS, *Une apocalypse coranique. Lecture des trente-trois dernières sourates du Coran*, Pendé, Gabalda, 2004, p. 40-41.

³ M. CUYPERS, *Une apocalypse coranique*, p. 41-42.

⁴ Voir *La Bible. Écrits intertestamentaires*, A. DUPONT-SOMMER – M. PHILONENKO, ed., Paris, 1987, p. LXXXVII et p. 1010-1011.

rapprochement entre le texte coranique et le *Testament de Moïse* est d'autant plus vraisemblable que le Coran lui-même renvoie ailleurs (87,19) aux "feuillettes d'Abraham et de Moïse", dont Geneviève Gobillot a montré qu'il s'agit de deux apocryphes: l'*Apocalypse d'Abraham* et le *Testament de Moïse*⁵.

LE TESTAMENT DE MOÏSE

On analysera d'abord l'hymne du *Testament de Moïse*, puis on la comparera avec la sourate 81.

Le texte se présente comme un passage comportant trois parties (1-3 ; 4-6 ; 7-10), disposées de manière concentrique (ABA').

LA PREMIERE PARTIE (v. 1-3)

Elle est de la taille d'un morceau composé de trois segments trimembres, chacun de forme ABB', et disposés en concentricité : les segments extrêmes annoncent l'avènement du « Règne de Dieu » (1a et 3a), alors que le segment central annonce le châtime des ennemis d'Israël par un « Envoyé » céleste (2a). D'autres correspondances de termes sont signalées par des alignements verticaux et par des caractères italiques :

– ^{1a} Et alors apparaîtra	SON REGNE	sur toute la création.	
* ^b Et alors	<i>le diable</i>	avec lui	<i>aura une fin</i>
* ^c et	<i>la tristesse</i>	avec lui	<i>sera emmenée.</i>
= ^{2a} Alors seront remplies les mains de L'ENVOYE			
:: ^b <i>qui</i> dans les hauteurs est établi,			
:: ^c <i>qui</i> aussitôt les vengera de leurs ennemis.			
– ^{3a} Car <i>se lèvera</i>	le Céleste	<i>du Trône</i>	de SON REGNE,
– ^b et <i>Il sortira</i>		<i>de sa Demeure sainte,</i>	
+ ^c avec indignation	et colère	<i>en faveur de ses fils.</i>	

⁵ G. GOBILLOT, « Apocryphes de l'Ancien et du Nouveau Testament », dans *Dictionnaire du Coran*, M.A. AMIR-MOEZZI, ed., Paris, 2007.

LA DEUXIEME PARTIE (v. 4-6)

La partie centrale compte trois morceaux, également disposés en concentricité : les morceaux extrêmes évoquent l'ébranlement du monde sublunaire : la terre (4a) et la mer (6a) ; le morceau central, lui, annonce l'extinction du monde céleste : le soleil (5a), la lune (5b-d) et les étoiles (5e).

- ^{4a} Et LA TERRE	tremblera,	
- ^b jusqu'à ses extrémités	<i>elle sera ébranlée</i> ;	
= ^c Et <i>les hautes montagnes</i>	seront abaissées ;	
= ^d <i>elles seront ébranlées</i>		
= ^e et <i>les vallées</i>	s'écrouleront.	

+ ^{5a} LE SOLEIL ne donnera plus de <i>lumière</i> ;		
- ^b et en <i>ténèbres</i>	<i>se changeront</i>	les cornes de LA LUNE :
- ^c et elles seront brisées,		
- ^d et tout entière elle	<i>se changera</i>	en sang ;
+ ^e et le cercle des ETOILES sera bouleversé.		

= ^{6a} Et LA MER	jusqu'en l'abîme régressera,	
= ^b et les sources des eaux	tariront,	
= ^c et les fleuves	se dessècheront.	

LA TROISIEME PARTIE (7-10)

+ ^{7a} Car Il se lèvera, le DIEU TRES-HAUT, seul éternel ;
 + ^b et au grand Jour il viendra pour châtier **LES NATIONS**
 + ^c et détruire toutes leurs idoles.

- ^{8a} Alors, heureux seras-tu, **ISRAËL** !
 - ^b et tu monteras sur la nuque et les ailes de l'aigle,
 - ^c et elles seront remplies.

= ^{9a} Et Dieu t'élèvera
 = ^b et te fixera au ciel des étoiles,
 = ^c au lieu de leur demeure.

+ ^{10a} Et tu regarderas d'en haut,
 + ^b et tu verras **TES ENNEMIS** sur la terre ;

- ^c et tu les reconnaîtras
 - ^d et tu te réjouiras,

= ^e et tu rendras grâces,
 = ^f et tu confesseras TON CREATEUR.

La troisième partie est également composée de trois morceaux, disposés en concentricité. Les morceaux extrêmes évoquent le châtement des « nations » (7b) ou des « ennemis » d'Israël (10b) par Dieu, alors que le morceau central décrit l'exaltation d'Israël (8a). Une synonymie encadre la partie : « le Dieu Très-Haut » (7a) / « ton Créateur » (10f).

COMPARAISON DES PARTIES EXTREMES

Le tableau synoptique ci-dessous montre les correspondances de vocabulaire entre les parties symétriques extrêmes. On remarquera surtout les termes de même racine « création » (1a) / « ton Créateur » (10f), en termes extrêmes de tout le texte, et comment, après l'interruption de la partie centrale, la dernière partie renoue avec la première par une similitude verbale qui joue le rôle de termes médians : « Car il se lèvera, le Céleste » (3a) / « Car Il se lèvera, le Dieu Très-Haut » (7a).

^{1a} Et alors apparaîtra Son Règne sur toute la **CREATION**. ^b Et alors le diable aura une fin ^c et la tristesse avec lui sera emmenée.

^{2a} Alors seront remplies les mains de l'Envoyé ^b qui *dans les hauteurs est établi*, ^c qui aussitôt les vengera de *LEURS ENNEMIS*.

^{3a} CAR SE LEVERA LE CELESTE du Trône de Son Règne, ^b et Il sortira de sa **Demeure** sainte, ^c avec indignation et colère en faveur de ses fils.

^{7a} CAR IL SE LEVERA, LE DIEU TRES-HAUT, seul éternel ; ^b et au grand Jour il viendra pour châtier les nations ^c et détruire toutes leurs idoles.

^{8a} Alors, heureux seras-tu, Israël, ^b et tu monteras sur la nuque et les ailes de l'aigle, ^c et elles seront remplies. ^{9a} Et Dieu t'élèvera ^b et *te fixera au ciel des étoiles*, ^c au lieu de leur **demeure**.

^{10a} Et tu regarderas d'en haut, ^b et tu verras *TES ENNEMIS* sur la terre ; ^c et tu les reconnaîtras ^d et tu te réjouiras, ^e et tu rendras grâces, ^f et tu confessoras ton **CREATEUR**.

LA SOURATE 81 ET L'HYMNE DU TESTAMENT DE MOÏSE

Sourate 81	Testament de Moïse, X ⁶
<p>¹ Quand LE SOLEIL SERA OBSCURCI, ² et quand les étoiles seront ternies, ³ et quand les montagnes seront mises en marche, ⁴ et quand les chamelles pleines de dix mois seront délaissées, ⁵ et quand les bêtes sauvages seront rassemblées, ⁶ et quand les mers seront portées à ébullition, ⁷ et quand les âmes seront regroupées, ⁸ et quand l'enterrée vivante sera interrogée : ⁹ « Pour quelle faute a-t-elle été tuée ? », ¹⁰ et quand les feuillets seront déployés, ¹¹ et quand le ciel sera enlevé, ¹² et quand l'Enfer sera attisé, ¹³ et quand le Paradis, sera rapproché, ¹⁴ [toute] âme saura ce qu'elle a accompli.</p>	<p>¹ Alors sur toute la création Son Règne sera manifesté. Alors c'en sera fait du diable et de la tristesse avec lui. ² Alors sera investi l'ENVOYE qui dans les hauteurs se trouve établi ; aussitôt il les vengera de leurs ennemis. ³ Car de son TRONE royal se lèvera LE CELESTE, et Il sortira de sa Demeure sainte, enflammé de colère en faveur de ses fils.</p>
<p>¹⁵ Mais non ! J'en jure par les [astres] gravitants, ¹⁶ glissants et disparaissant, ¹⁷ par la nuit quand elle prend fin, ¹⁸ par l'aube quand elle exhale son souffle, ¹⁹ en vérité, ceci est certes la Parole d'un MESSAGER noble, ²⁰ doué de force, auprès du MAITRE du TRONE établi, ²¹ obéi là-haut, sûr. ²² Et votre compagnon n'est pas un possédé : ²³ il l'a vu à l'horizon clair ; ²⁴ et il n'est pas avare du mystère. ²⁵ Et ceci n'est pas la parole d'un démon banni !</p>	<p>⁴ Et la terre tremblera, jusqu'à ses extrémités elle sera ébranlée. Et les hautes montagnes seront abaissées ; elles seront ébranlées et s'écrouleront [dans] les vallées. ⁵ LE SOLEIL CESSERA DE DONNER SA LUMIERE ; ténèbres deviendront les cornes de la lune : celles-là seront brisées, et tout entière en sang celle-ci se changera ; bouleversé sera l'ordre des étoiles. ⁶ La mer jusqu'en l'abîme régressera, et les sources des eaux tariront, Et les fleuves se dessècheront entièrement.</p>
<p>²⁶ Mais où allez-vous ? ²⁷ Ceci n'est qu'un Rappel pour les hommes, ²⁸ pour celui d'entre vous qui veut se tenir droit. ²⁹ Et vous ne voudrez que si le veut Dieu, le Seigneur des hommes.</p>	<p>⁷ Car Il se lèvera, le Dieu Très-Haut, seul éternel ; et Il apparaîtra pour châtier les nations, et détruira toutes leurs idoles. ⁸ Alors, Israël, heureux seras-tu ! Sur la nuque et les ailes de l'aigle tu monteras... ⁹ Et Dieu t'élèvera ; au ciel des étoiles, au lieu de leur demeure, Il te fixera. ¹⁰ Et regardant d'en haut, tu verras tes ennemis sur la terre ; et tu te réjouiras en les reconnaissant. Et, en Lui rendant grâces, tu confessoras ton créateur.</p>

⁶ Le texte de la traduction est celui des *Écrits intertestamentaires* (cf. nt. 4), p. 110-113.

La sourate compte deux parties complémentaires, le *Testament* compte trois parties, disposées en concentricité. Les parties extrêmes mettent en scène l'intervention de Dieu pour le jugement des nations ennemies d'Israël, la partie centrale évoque le cataclysme cosmique eschatologique. La troisième partie, portant sur l'exaltation d'Israël, n'a pas de correspondant dans la sourate⁷. Les deux autres se présentent en ordre inverse de la sourate : dans le *Testament*, l'intervention de Dieu précède le cataclysme, alors que dans la sourate, elle le suit. L'unité du chapitre 10 du *Testament* est un *confirmatur* de l'unité de la S. 81, déjà mise en lumière plus haut par l'analyse rhétorique. Il n'y a pas lieu de voir dans les deux parties de la sourate, deux fragments originellement indépendants, comme R. Blachère en envisageait la possibilité.

Les deux textes présentent des convergences d'images et de vocabulaire. Nombre de symboles eschatologiques de la S. 81,1-14, se retrouvent dans le *Testament* (X, 4-6) : ils sont communs à la littérature apocalyptique, comme nous l'avons signalé plus haut. Plus significatives sont les convergences de vocabulaire dans les scènes de vision de l'Envoyé. Il est remarquable que, dans les deux textes, le « Messager » ou l'« Envoyé » céleste (*nuntius*, dans le texte latin du *Testament* ; *rasûl*, dans la sourate) ne soit pas autrement nommé : s'agit-il d'un ange ? De Gabriel ? De Michel ? Des analogies avec le *Livre d'Hénoch*, laissent entendre qu'il s'agit d'un des archanges, « doué de force », parce qu'exécuteur du dessein eschatologique de Dieu⁸ ; cette force se traduit, dans le *Testament de Moïse* par la vengeance contre les ennemis d'Israël. Dans ce dernier cas, l'Envoyé est vraisemblablement Michel, protecteur d'Israël⁹. Dans le cas du Coran, on peut admettre qu'il s'agit bien de Gabriel, l'ange révélateur, comme l'a compris la tradition exégétique islamique. Il est « établi » auprès du Maître du Trône, obéi « là-haut » par les anges inférieurs (S. 81,20-21) // « établi dans les hauteurs » (*Testament*, X, 2). Dieu est désigné comme « le Maître du Trône » (S. 81,20) // le « Céleste » qui se lève de son « Trône royal » (*Testament*, X, 3). Quant au diable, il est « banni » (S. 81,25) ou « défait » (*Testament* X, 1).

Toutes ces convergences d'images, de vocabulaire et de structures laissent peu de doutes sur le fait que le Coran relit ici le *Testament de Moïse*, en

⁷ Mais le v. 10 du *Testament* (« Et regardant d'en haut, tu verras tes ennemis sur la terre ; et tu te réjouiras en les reconnaissant ») semble bien être en rapport avec la S. 83,34-36 : « Aujourd'hui [l'aujourd'hui du Jugement], ceux qui croient se moquent des impies. Ils regardent sur des sofas : "Ont-ils été récompensés, les impies, de ce qu'ils faisaient ?" ».

⁸ Dans le *Livre d'Hénoch*, les quatre archanges ont pour mission, entre autres, de jeter « dans la fournaise, ce Jour-là », les rois et les puissants qui ont été au service de Satan et ont égaré les habitants de la terre. 1 Hénoch, LIV, 6, *Écrits intertestamentaires* (cf. nt. 4), p. 524).

⁹ *Testament de Moïse*, X, dans *Écrits intertestamentaires* (cf. nt. 4), p. 1010, en note : « "L'Envoyé" est vraisemblablement Michel, l'ange protecteur d'Israël (voir Daniel, X, 13, 21 ; XII, 1 ; 1 Hénoch, XX, 5 ; Règlement de la Guerre, IX, 15, 16 ; XVII, 6, 7) : à la fin des temps, il "sera investi" de la charge de venger Israël ».

l'adaptant à une nouvelle situation, à savoir la vocation de Muhammad comme messenger annonciateur des derniers temps.

INTERPRETATION

La S. 81 évoque très clairement l'expérience fondatrice de la mission prophétique de Muhammad. À ce titre, il ne sera pas exagéré de tenir la S. 81 comme capitale (dans les deux sens du mot), pour la compréhension de la carrière de Muhammad, dans la mesure où elle en présente l'événement source. Les points de départ des grandes vocations déterminent en effet leurs orientations majeures.

La sourate est essentiellement un témoignage rendu à celui qui, simplement désigné comme « votre compagnon », est élevé, par la vision qui lui a été donnée, au rang de prophète des mystères, ceux-ci portant essentiellement sur l'eschatologie, « quand toute âme saura ce qu'elle a accompli ». Ce faisant, Muhammad, le concitoyen des Arabes mecquois, entre dans la lignée des visionnaires et prophètes de la tradition apocalyptique juive. Autrement dit, celle-ci s'universalise en s'ouvrant à un prophète arabe. La vision de Muhammad est en effet structurellement comparable aux visions inaugurales d'Isaïe (Is 6), d'Ézéchiel (Ez 1) ou de Jean (Ap 1). Mais son contenu reprend plutôt des éléments de la vision du *Testament de Moïse*.

Ce pseudépigraphe se présente comme un long discours adressé par Moïse, avant de mourir, à Josué, son successeur. Dans le *Testament*, la vision eschatologique est révélée par Moïse à Josué comme un événement futur, qui se réaliserait à « la consommation des temps ». Or, voici que la vision commence à se réaliser, en faveur de Muhammad. Celui-ci apparaît dès lors comme le successeur de Moïse et de Josué¹⁰, inaugurant l'ère eschatologique. Mais en tant que prophète des derniers temps, Muhammad rivalise aussi avec Jésus, lequel, selon l'évangile de Marc, inaugure sa prédication par ces mots : « Les temps sont accomplis et le Royaume de Dieu est tout proche : repentez-vous et croyez à la Bonne Nouvelle » (Mc 1,14).

Paul Casanova, au début du XX^e siècle, avait déjà clairement vu la nature apocalyptique de la partie mecquoise du Coran : « Le Coran, écrivait-il, [...] est une apocalypse (...), c'est le cri si souvent poussé depuis que le christianisme a donné vie au Messie : "Les temps sont révolus" »¹¹.

Michel Cuypers, IDEO, Le Caire

¹⁰ Sur la typologie de Moïse et de Josué avec Muhammad, voir M. CUYPERS, *Le Festin. Une lecture de la sourate al-Mâ'ida*, Paris, 2007, p. 123.

¹¹ P. CASANOVA, *Mohammed et la fin du monde. Étude critique sur l'Islam primitif*, Paris, 1911, p. 69. Voir aussi, plus récemment J.M.F. VAN REETH, « La typologie du prophète selon le Coran : le cas de Jésus », dans *Figures bibliques en islam*, G. DYE – F. NOBILIO, ed., Bruxelles, 2011, p. 81-105 (« Le message original de Muhammad aurait été que l'événement du *Yawm al-Dîn*, le Jour du Jugement dernier, était proche et que lui-même, en tant que *mahdî*, avait comme mission de mener sa *umma*, sa communauté, vers cet accomplissement final, et ce encore de son vivant », p. 104-105).

RESUME

La sourate 81, « L'obscurcissement », évoque la vision inaugurale de la mission de Muhammad. Elle présente des similitudes de structure, de vocabulaire et d'images avec le chapitre 10 du *Testament de Moïse*, apocryphe juif du 1^{er} siècle ap. J.-C., que le Coran connaît sous l'appellation de « feuillets de Moïse ». Les deux textes sont analysés chacun pour lui-même et ensuite comparés entre eux. Les convergences suggèrent une relecture (partielle) par le Coran de l'apocryphe juif. Le concitoyen des Mecquois apparaît dès lors comme le Messager apocalyptique de la fin du monde et du jugement.

Mots clés: eschatologie, apocalypse, vision inaugurale, Muhammad, Messenger, Livre d'Hénoch.

ABSTRACT

Sura 81, "The darkening", recalls the inaugural vision of the mission of Muhammad. It has similarities in structure, vocabulary and images with Chapter 10 of the *Testament of Moses*, a Jewish apocryphal book of the 1st century AD, known by the Qur'an as the "sheets of Moses". Both texts are each analyzed for themselves and then compared together. The similarities suggest a (partial) rereading by the Qur'an of the Jewish apocryphal book. As a result the fellow citizen of the Meccans appears to be the apocalyptic Messenger of the end of the world and of the Judgment.

Keywords: eschatology, apocalypse, inaugural vision, Muhammad, Messenger, Book of Enoch.